



The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Population of Iga City
95,593

Foreign nationals
4,145

4.34% of population

31st January 2015

Paperwork for Yellow-plate Vehicles and Mopeds

けいじどうしゃ げんどうきつき じてんしゃ などの てつづき

- ◆ Complete paperwork to take your vehicle off the road or change ownership early
- ◆ Complete necessary paperwork within the month of March

Annual yellow-plate vehicle tax is charged to the person who is registered as the owner of the vehicle as of April 1st. Due to this, even if you take your car off the road or transfer ownership to someone else after April 2nd, you will be the owner registered as responsible for paying the vehicle's tax for that fiscal year.

Many people therefore rush to complete paperwork to take their car off the road or change ownership at the end of March every year. If you need to complete such paperwork, make sure you do so early with plenty of time to have it processed before the new fiscal year starts. This is also the case for white-plate vehicles, so please leave plenty of time to complete this paperwork, too.

Also, if you have given your vehicle to a car dealership to complete this paperwork on your behalf (both the vehicle and the number plate), be sure to check once again with the dealership that the paperwork has been completed.

《What you need to complete the paperwork》

○Taking a car off the road: *Inkan* (personal seal), number plate, number plate issuing certificate (*hyoshiki koufu shomeisho*)○Changing ownership: *Inkan* of both the previous and new owner, number plate issuing certificate

※You will need to take personal ID to complete all paperwork.

※The type of paperwork and documents required to complete said paperwork differ depending on the type of vehicle, so be sure to check what exactly you need in advance.

《Enquiries regarding three and four-wheeled vehicles》

Yellow-plate Vehicle Inspection Association Mie (*Keijidousha kensa kyokai Mie*) ☎ 050-3816-1779

《Enquiries regarding two-wheeled vehicles》

Mie Prefecture Yellow-plate Vehicles Association ☎ 059-234-8611

《Enquiries regarding small, two-wheeled vehicles》

Chubu Transportation Dept. Mie Office ☎ 050-5540-2055

《Enquiries regarding mopeds, special small vehicles and farming vehicles》

Tax Department ☎ 0595-22-9613 FAX 0595-22-9618

Iga Branch Office Juumin Fukushi Ka ☎ 0595-45-9104

Shimagahara Branch Office Juumin Fukushi Ka ☎ 0595-59-2109

Ayama Branch Office Juumin Fukushi Ka ☎ 0595-43-0333

Oyamada Branch Office Juumin Fukushi Ka ☎ 0595-47-1152

Aoyama Branch Office Juumin Fukushi Ka ☎ 0595-52-3232

About reduction and exemption
of Yellow-plate vehicles
Apply by: Monday 25th May

**Door to door Oversized Garbage Collection Service**

そだいごみ を じたくの げんかん まで ひきとりにいきます

Oversized garbage can be picked up from your door step for a fee after making a reservation by telephone. Disposal of each item costs 200 yen, with a maximum of 5 items per collection. Reservations for collection will begin from April 1st.

《Eligible Items》 Large garbage items which cannot be disposed of at garbage collection points such as bicycles, fan heaters, child seats; furniture items which can't be broken down (kitchen dressers, cupboards, sofas etc); large electrical appliance such as stereos and fans.

<Dangerous/Difficult to
Dispose of items>



<Furniture items>



<Electrical appliance>



《Enquiries》 Seiso Jigyo Ka Tel 0595-20-1050, or any Branch Office's Juumin Fukushi Ka

Garbage Bags

ごみぶくろ について

From October last year there was a change in the city-designated garbage bags (yellow), but since there is a large number of the old (white) garbage bags remaining, from April the old (white, semi-transparent) garbage bags will be sold as sets with the stickers used to make up the price difference. Thank you for your cooperation and understanding.

<MONTHLY TAX PAYMENTS> **National Health Insurance (9th installment) Kokumin Kenkou Hoken**
~ Pay by March 31st~

こんげつの のうぜい

Enquiries: Shuuzei-ka Tel. 0595-22-9612

Changes to the Long-term Care Insurance System かいご ほけん せいど が かわります

The following changes have been made to the Long-term Care Insurance System

1. From April 2015, the Long-term Care Insurance fee will change.
2. From April 2015, admission standards for Nursing Homes (special nursing homes for the elderly) will change.
3. From August 2015, the amount covered by the insurance party for those over the age of 65 with a certain income will increase from 10% to 20%.
4. From August 2015, the upper limit for individuals accessing high-cost care services in households where members are employed and have an average salary will change to 44,400 yen.
5. From August 2015, changes will be made to the applicability for reductions in cost of meals and residence fees for individuals with low incomes using nursing and residential facilities for short stays.
6. From August 2015, the payment limits for the composite calculation of major medical expenses & major nursing care expenses will change.

Enquiries: Kaigo Kourei Fukushi Ka TEL 0595-26-3939



Person Concerned Notification System ほんにん つうち せいど

Under this system, if a third party or proxy agent is issued a copy of your certificate of residence, family register etc, you can choose to be automatically notified by post of this action.

If you would like to use this system be notified, please register at the Residence Division (Jumin Ka) in City Hall, of the Residence and Welfare Division (Jumin Fukushi Ka) in any of city hall's branch offices.※Registration is free

※Valid for three years from the day after registration.

※You will be notified of the date of issue, type of document issued, number of copies issued and the type of person who requested said documents. You will not be notified of the address or the name of the person who requested your information. It is hoped that this system will prevent the leaking of personal information.

Enquiries: Juumin Ka TEL 0595-22-9645

Scholarships available for students しょうがくきん ぼしゅう あんない

There are scholarships available in Mie Prefecture to help cultivate upstanding young adults who have an international outlook.

Number of scholarships & amount:

*The amount awarded is the amount you pay in tuition fees at the academic institution you are enrolled in.

- 1 Personal expenses for study exchange overseas: No more than 10. Upper limit of 1,200,000 yen per year (840,000 yen if there are official links between the academic institutions)
- 2 Foreign exchange students in Japan: No more than 10. Upper limit of 600,000 yen a year
- 3 Foreign students studying medicine or nursing: No more than 5. Upper limit of 600,000 yen a year

Application deadline: 5pm on Friday 17th April.

Enquiries: Mie International Exchange Foundation TEL 059-223-5006 <http://www/mief.or.jp>

Shimin Seikatsu Ka TEL 0595-22-9702 FAX 0595-22-9641



Information for Special Permanent Residence & Permanent Residence ざいりゅう かーどの きりかえ について



Due to changes in the law regarding registration of foreigners in Japan the Alien Registration System has been abolished and replaced with the Residence Permit system, whereby foreigners have a residence permit instead of an alien registration card. If you still have an alien registration card, you must switch this to a residence permit instead. Please make sure you do this by July 8, 2015.

- 1 Special Permanent Residents should go to their local city hall to to make the switch to a Special Permanent Residence Certificate.

- 2 Permanent Residents should make the switch at their closest regional immigration bureau, branch immigration office or immigration counter located in other municipal buildings.

Enquiries: Shimin Seikatsu Ka TEL 22-9702

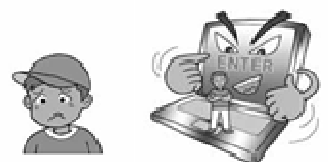
News from Iga Police いがけいさつしょ だより

"Let's Protect Children from Crime"

As we transition from the Spring holidays to the new school year, the change in day to day rhythm of life can result in some children being exposed to crime.

To protect children from crime involving the internet and smartphones, do the following:

- Make a promise not to look at or use dating websites, or meet people via such websites.
- Use content filtering services on mobiles phones.
- Build an relationship with your child where you can talk openly about mobile phone use.



☆In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

This is a very important period in your child's development of basic functions such as speech, walking and so on, so the 18 month checkup is a general examination. Your child will be observed day by day to assess his or her emotional and physical development. Make use of this free checkup to make sure your child has a healthy upbringing.

【Examinations】Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】10thMar from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station) . 28thApril from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga).



3 years (free)

This is the time when a child is becoming aware of his or herself and beginning the important process of independence from their mother. A more detailed evaluation will be carried out, including checks of physical and psychological development, as well as teeth, hearing and vision. Aside from observing your child's development, the 3 year exam is also a chance for families with children to talk with and socialize with one another.

【Examinations】Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】12th Mar from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station). 16thApril from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga).



Emergencies & Medical Assistance <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705**

◎If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

◎Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

◎What should you do if you fall sick suddenly , or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Sundays,public holidays, year end holidays	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance →Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and Nabari Hospitals

March						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
1 Nabari	2 Okanami	3 Shimin	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Shimin	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Shimin	* Except pediatrics			

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

MIE CHILD HEALTH HOTLINE

<みえ こども いりょう ダイアル>

Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】# 8 0 0 0 (059-232-9955) Every day from 19:00 to 23:30



Advice & Counseling for Foreigners

がいこくじんのためのそうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** Tel. **0595-22-9702**

Information for Foreigners

がいこくじんのためのじょうほう

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> → **For information about what to do during a disaster, look here!**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

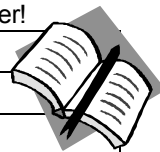
Japanese Language Classes & Learning Support Classes

にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:45 ~ 20:45 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629



Hot Topics

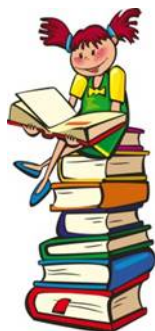
<そうだんいん だより>

What is life long learning?

しょうがいがくしゅう

It's important to keep learning throughout your life, and not just for work purposes.

By gaining more in-depth knowledge about your hobbies, or studying for a new qualification, you can enrich your day to day life. Lifelong learning is promoted in Iga.



Graduation and Matriculation Ceremonies

そつぎょうしき と にゅうがくしき

In Japan, graduation and matriculation ceremonies take place in March and April.

These are formal, celebratory occasions and there are certain rules of etiquette when attending as a parent or guardian. Be sure to turn your phone off or put it on silent mode before the ceremony begins. Also, do not wear clothing that is too flashy. The most important people in the ceremony are the children, so the parents do not have to show off.

For graduation ceremonies, black or navy is common, and for matriculations navy or grey are common. As much as possible it is a good idea to wear formal clothing. Avoiding excessive jewelry is also recommended and wearing only necessary rings (e.g. wedding ring) is seen as the most fashionable.

NINJA FESTA 2015

にんじゃふえすた 2015

On Saturdays, Sundays and Public Holidays during the NINJA FESTA season you will be able to transform into a ninja on the fifth floor of Haitopia Iga and visit six different ninja dojos around town. You can choose between red, blue, even pink and other colours for your own ninja costume. At the dojo, you can get a taste of being a ninja by trying various types of ninja training including shuriken (ninja stars) and blow darts. There are also prizes for those who can successfully spot all the ninja secretly hiding around town, and many other events taking place throughout the festa season. Ninja costumes will also be available for rent on weekdays, too. Enjoy this unique season in the Iga calendar. Come along, dress up, and become a ninja!

Enquiries: Tourism Strategy Dept.

TEL0595-22-9670 FAX0595-22-9695



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>